



Conclusiones Generales

Las conclusiones generales a las que se llegó durante el congreso fueron:

- Todos los sectores implicados deben comprometerse en proyectos de lectura que apuesten por la innovación, la calidad y el respeto a las tradiciones culturales propias.
- Hacer leer no corresponde únicamente a la escuela: la familia, las administraciones y las bibliotecas públicas tienen la responsabilidad de participar en este proyecto social.
- Los 240 bibliotecarios, editores, docentes, distribuidores, traductores, libreros, escritores, ilustradores, etc., han destacado la falta de formación en sus campos para adecuarse a un lector que ha cambiado mucho en sus gustos y su manera de leer, por la influencia de la cultura global que recibe desde los medios de comunicación.
- Las bibliotecas destacan la necesidad de fondos en lenguas minorizadas y en las de las nuevas culturas que incorporan los emigrantes.
- Necesidad de una crítica real y especializada que pueda iluminar con rigor las propuestas de calidad.

Estas conclusiones se desglosaron en:



PONENCIA VINCENT JOUVE

«Globalisation et expérience de lecture: le cas de la littérature de jeunesse.»

La siguiente ponencia diserta sobre cómo la lectura –de cualquier orden, edad o soporte– se ve afectada por la globalización:

- Si la literatura infantil y juvenil destaca por los temas de sus argumentos y por los efectos de su recepción, resulta esencial analizar cómo, en la recepción de los textos, un lector temprano opera por analogía y por adaptación de aquello que dice el texto respecto a lo que su experiencia le permite conocer. Entonces, la irrupción de la globalización –entendida ésta como la multiplicación de particularidades que permite el ya irreversible intercambio cultural– produce un doble efecto:
- desarrolla las capacidades analíticas del receptor, en la medida que permite reflejarse y medirse en «otras» experiencias;
- aumenta el repertorio conceptual de temas, personajes, argumentos, entornos, modos, etc.
- Se puede –o quizás se debe– contemplar la globalización cultural como algo que puede tener efectos positivos, y muy especialmente en la LIJ. Es importante observar que lo que está auténticamente enraizado en el entorno puede convertirse en universal, un ejemplo son los films de Fellini o La Isla del Tesoro.



PONENCIA ROSA REGÀS

«El valor de la lectura en la globalización.»

En palabras de Rosa Regàs, la lectura no sólo desarrolla todas las capacidades mentales sino que además convierte al lector en creador, porque al leer éste inventa su propia interpretación de la obra.

De este modo, con las lecturas elaboramos un criterio propio que nos hace libres. La fantasía, entendida no como huida sino como mirada interior, aporta una visión amplia del mundo, al niño o niña, que lo reconcilia con su realidad.

La percepción de esta nueva realidad por parte del lector le da herramientas para construir una utopía que será el motor del cambio social.

Así es como se genera una vida de compromiso, justicia y solidaridad.



MESA PROFESIONAL 1: EDICIÓN

Manuel Bragado, Xavier Blanch, Lorenzo Rodríguez

Moderó: Fernando Valverde

Las conclusiones de la mesa **Edición** fueron las siguientes:

- El futuro de la edición será para aquellos «militantes de la causa social» de la lectura. El editor deberá tener un proyecto cultural que en ocasiones es arriesgado y que sitúa el libro en un nuevo estatus que favorezca las identidades culturales y lingüísticas.
- La producción editorial-cultural y la actividad económica no están reñidas. El sistema económico afecta al editor. El editor debe ser el canal de voces libres y creativas que promueva el espacio real de la difusión cultural. Todos somos actores y consumidores en la aldea global.
- La apuesta es seguir siendo editores independientes con un proyecto cultural que arriesgue en las colecciones y en los temas. Todos, grandes y pequeños, tienen la responsabilidad de editar para nuestro tiempo y para la memoria de nuestros hijos.



MESA PROFESIONAL 2: LIBREROS, DIRECTORES COMERCIALES Y DISTRIBUIDORES

Consuelo Delgado, Estrella García, Alejandro Fernández de las Peñas

Moderó: Raquel López

Las conclusiones de la mesa **Librerías, directores comerciales y distribuidores** fueron las siguientes:

- Aunque ha crecido la edición y las ventas en LIJ, la venta no se corresponde con el volumen de lo editado y las consecuencias son:
- Para los librerías: imposibilidad de controlar el flujo de novedades y ofrecerlo en condiciones al cliente final.
- Para los distribuidores: imposibilidad de tratar de manera distinta cada tipo de libro dirigido a lectores diferentes.
- Falta de flujo informativo entre los actores del sector: los librerías se quejan de que los distribuidores no informan y ambos, de que las editoriales tampoco lo hacen.
- No se aprovechan las sinergias existentes en los componentes del sector y consecuentemente se pierden informaciones valiosas para el cliente.

El marketing y las ventas:

- Las grandes empresas editoriales con departamento de marketing intentan ocupar el máximo espacio en los puntos de venta.
- Los librerías dudan de la utilidad de los materiales de promoción y señalan el desconocimiento del espacio de la librería.

Se reclama una mayor profesionalización en el sector de la LIJ con una mayor formación.



MESA PROFESIONAL 3: ESCRITORES

Mariasun Landa, Daniel Nesquens, Xavier P. Docampo

Moderó: Ramon Llorens

Las conclusiones de la mesa **Escritores** fueron las siguientes:

- Si la lectura es un eje fundamental de la tradición, ésta ayudará a crear ciudadanos libres, con espíritu crítico e independiente.
- La LIJ no debe ser exclusivamente un negocio, sino responder al interés general de los individuos, más Porto Alegre que Davos. Debe afrontar los retos de conciliar las identidades y convertir lo local en universal.
- La literatura queda definida por su lengua y por la tradición cultural. Todo lo que no es tradición es moda y todo lo que es moda tiene como destino desaparecer. La globalización permite conocer otras tradiciones culturales.
- Un escritor crea sus textos sin pensar en los editores, en los lectores, en la crítica: el único compromiso del escritor es con su texto.
- Frente a la tensión creciente entre identidad y globalización, se plantea la necesidad de reivindicar la cultura propia, expresar lo peculiar de nuestras realidades y lo universal de nuestra cultura. El escritor es un lector de la propia realidad y de su contexto.



MESA PROFESIONAL 4: ILUSTRADORES

Federico Delicado, Pablo Amargo, Manuel Boix

Moderó: Joan Portell

Las conclusiones de la mesa **Ilustradores** fueron las siguientes:

- El dibujo es un lenguaje universal y como tal es de todos y de nadie en particular.
- Frente a este lenguaje, el ilustrador es un lector privilegiado: es el primero de interpretar el texto que debe ilustrar, proceso que puede realizar de espaldas al editor e incluso al lector.
- Esta interpretación debe ser un proceso de creación como única forma de satisfacción. Cualquier interpretación que no conlleva creación es perder parte de la propia vida.
- El ilustrador debe decidir hasta qué punto sigue o no el camino de la facilidad, la tentación de lo amable. Un camino en el que el ilustrador debe primar la identidad individual por encima de la colectiva e ilustrar, meterse en un libro, como un hecho absoluto.
- Este proceso de ilustrar-interpretar se puede realizar codo a codo con el escritor, o no.



MESA PROFESIONAL 5: MEDIADORES: CRÍTICA, BIBLIOTECARIOS Y PROFESORES

Victoria Fernández, Diego Gutiérrez, Marina Navarro

Moderó: Pedro Cerrillo

Las conclusiones de la mesa **Mediadores: crítica, bibliotecarios y profesores** fueron las siguientes:

- Se considera fundamental el papel de los mediadores, la lucha contra el prejuicio sobre la consideración de la LIJ en los medios de comunicación, donde tiene poco o nulo espacio para la crítica.
- Dificultad de la selección debido a la avalancha de tipos y consideración sobre los criterios de selección editorial que son de carácter más comercial que de calidad.
- Déficit de críticos y de estudiosos, también de bibliotecarios y de profesores debidamente formados en la LIJ.
- Excesivo uso instrumental de la LIJ en el ámbito escolar.
- La crítica se dedica sobre todo a la selección de lecturas dirigida a los mediadores.
- Las bibliotecas deben cumplir una función social, han sufrido una gran transformación y son un lugar de encuentro cultural.
- Se demanda mayor presencia de la LIJ en los programas escolares de primaria y secundaria, y se ha propuesto una asociación de revistas de LIJ.



MESA PROFESIONAL 6: TRADUCCIÓN

Manu López, Miquel Desclot, Mario Merlino

Moderó: Lourdes Lorenzo

Las conclusiones de la mesa **Traducción** fueron las siguientes:

- Traducir literatura infantil es traducir literatura: los valores estéticos deben ser preservados. Es necesario huir de la producción masiva de obras de baja calidad y recuperar la imagen del escritor (y la del traductor, que también es autor del texto) como «inventor de lengua».
- El multilingüismo es el estado natural del ser humano y, por consiguiente, el papel del traductor es fundamental: ejerce de mediador entre culturas y esto legitima su intervención (manipulación para algunos) para conseguir una traducción adecuada a unos fines establecidos de antemano.
- Función del traductor: adaptación a la edad del público (reducciones textuales y adaptación al limitado conocimiento referencial y literario del niño), incluir también al receptor adulto (guiños mediante referencias intertextuales, etc.) o utilizar la traducción para contribuir a defender una política lingüística determinada.
- Defensa de la libertad del traductor para conseguir traducciones ajustadas al ritmo de la lengua receptora y permitir que los niños aumenten sus conocimientos lingüísticos a través del «efecto sorpresa» causado por material nuevo (léxico...).



MESA TEMÁTICA 1: POLÍTICA LITERARIA

Joan Carles Girbés, Cristóbal Guerrero, Arantza Arzamendi

Moderó: Xavier Senín

Las conclusiones de la mesa **Política literaria** fueron las siguientes:

- Las instituciones públicas tienen que fomentar la edición y apostar por proyectos novedosos y arriesgados; deben premiar la singularidad. Es también su obligación fomentar lectores.
- El libro para niños y niñas es un gran regalo para nuestra cultura. La biblioteca es el lugar de encuentro, de comunicación y de diálogo, y desde ella ya se han iniciado los cambios. Hay que aprovechar su efecto multiplicador.
- Los proyectos de fomento de la lectura no pueden ser una campaña publicitaria. Las bibliotecas son protagonistas activas que deben visualizar más al lector y no tanto al creador.
- El fomento de la lectura es una obligación de todos y cada uno de los ciudadanos. Las instituciones públicas tienen que promover, impulsar e intervenir, pero siempre desde el respeto a la ciudadanía.



MESA TEMÁTICA 2: LECTORES DE FUTURO

Jesús Díaz, Pedro Lucas, Vicent Partal

Moderó: Ana Díaz Plaja

Las conclusiones de la mesa **Lectores de futuro** fueron las siguientes:

- La mesa partió del interés que suscita hoy la figura del lector desde la investigación teórica y en la práctica educativa.
- Jesús Díaz recordó los diversos sentidos de la lectura en diferentes géneros; la combinación de dibujo, texto e ingenio en los emblemas o en la poesía visual, o la espectacularidad en el teatro. El álbum infantil actual sería una apuesta de esta lectura más allá de la simple decodificación.
- Pedro Lucas presentó los fondos, actividades y proyectos de su centro como claro ejemplo de las demandas de una sociedad lectora en transformación.
- Vicent Partal mostró las tres direcciones básicas de la lectura telemática: la interactividad, la comunicación entre los lectores y la combinación entre globalidad y localismo. Reclamó una consideración positiva de la lectura no convencional.
- El coloquio posterior presentó diversas valoraciones y vacilaciones sobre las características que tendrán –o tienen ya– los lectores del futuro.



MESA TEMÁTICA 3: LECTURA Y ESCUELA

José António Gomes, Víctor Moreno, José García Oliva

Moderó: Miquel Nicolás

Las conclusiones de la mesa **Lectura y escuela** fueron las siguientes:

- La Escuela es el principal canal de difusión de la LIJ, a través de las prácticas del profesorado, con la ayuda de recursos de otros mediadores.
- Los libros de texto y las fichas de lectura a menudo reducen la lectura literaria a simples datos sobre los textos reduciendo la dimensión intertextual, de unión con la tradición literaria y de riqueza del lenguaje literario.
- La formación de los profesores encargados de promover la lectura y la consolidación de los hábitos lectores requieren una mayor atención por parte de los poderes públicos, a fin de incrementar la capacidad profesional en diferentes campos y, en particular, en el dominio de las TIC.
- La Escuela puede suplir la falta de hábitos de lectura, que se consolidan por una conjunción de diversos factores cuyo análisis exige instrumentos de estudio riguroso, que abracen desde el componente individual a los datos del entorno colectivo.
- La misión de la Escuela se debe orientar sobre todo a la formación de lectores competentes, que ejerciten las facultades cognitivas dentro de cada contexto social, con objeto de resolver adecuadamente las necesidades de comunicación de una sociedad compleja, en la que concurren múltiples códigos culturales y lingüísticos.